

ENGLISH
FOR TOURISM

ENGLISH
FOR TOURISM

丛书主编：李维光

英汉对照·现代实用英语丛书

旅游英语

刘玉玲 李四新 编著



英汉对照·现代实用英语丛书

旅游英语

English for Tourism

刘玉玲 李四新 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语/刘玉玲,李四新编著. —武汉:武汉大学出版社,1998. 2

(英汉对照·现代实用英语丛书/李维光主编)

ISBN 7-307-03523-5

I. 旅… I. ①刘… ②李… II. 旅游—英语 IV.
H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01443 号

责任编辑:路小静 封面设计:曾 兵

出版:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

发行:新华书店湖北发行所

印刷:湖北省京山县印刷厂

开本:787×1092 1/32 印张:11.125 字数:250千字

版次:1998年2月第1版 2002年4月第4次印刷

ISBN 7-307-03523-5/H·249 定价:13.60元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。

致读者 (代序)

我们的祖国、民族和文化,历经劫难而未衰,屡遭挫折而未亡,千万年绵延不断,于今更形繁盛。改革开放的春风已吹遍了神州大地,到处是生机勃勃,草木竞秀,禽虫齐鸣,万类争荣,春潮涌动。在这人类文明史上最具挑战性又令人兴奋的时代,《英汉对照·现代实用英语丛书》,抓住时代生活的律动,审时度势,同广大读者见面了。这是武汉大学出版社向广大读者奉献的一套系统的、具有实用价值的丛书。

《丛书》的读者对象是大、中专学生,从事金融、商贸、饭店、旅游、外事、文秘等方面的从业人员及广大英语学习爱好者。《丛书》共分八册,依次为:一、商贸英语;二、外事英语;三、文娛英语;四、金融英语;五、公关英语;六、旅游英语;七、饭店英语;八、信函英语。《丛书》的最终目的是让读者根据自己的需要,能够及时查找有关行业实用的英语知识,为求职或实际应

用提供有效帮助。

《丛书》中的各分册内容分四个部分：一、情景会话。这一部分选编了各专业（行业）最常用、最典型的情景对话和相关短文，并配有图片。内容力求例证丰富、文笔活泼、时代感强、信息量大、有可读性。二、应用文。这一部分简要介绍了本系列中各种实用文体的格式、语言特色和一般写作知识。通过范文能够使读者正确理解并恰当运用这些实用文体。三、常用词汇。这一部分选编了各行业最常用的单词和词汇，其目的是重点突出专业（行业）特点。四、相关知识。这一部分旨在向读者提供专业（行业）非常适用的各种信息，以利于广大读者在学习和工作中增长和丰富有关方面的知识。

总之，情景会话，具有短小精悍、结合实际、视角宽泛的特点；应用文，具有授之以法、举一反三、谋篇有纲；常用词汇，具有精选实用、立文之道、缀字成篇的特点；相关知识，具有选材择要、整理有序、用之应手的特点。

有关实用英语方面的书籍较多，但像本丛书这样采用英汉对照形式的系列实用英语套书并不多见。本丛书顺应时代的要求，是我国目前各类涉外人员不可多得的学习资料和工作指南，也是研究生、大学生、中专生和广大英语爱

好者提高英语实际应用能力不可多得的辅助性工具。

我们正站在世纪的交汇点上,全球已进入一个激烈竞争而又相互依赖、合作的新时代,本丛书的作者都是多年来从事英语教学工作的中青年专家、教授和骨干教师,作为拓展人类历史文明大道的建设者,他们深感责任重大,以高度的责任感,严谨的治学精神和扎实的学术功底编纂了这套丛书。希望这套丛书能架起一座联结世界的桥梁,洞开一扇通向未知领域的大门,为你展示出新的时空、新的世界、新的信息。让你在一个无比广阔的天地中,勤奋自励,扬帆远航,书写壮美的人生篇章。

编纂本丛书是一种新的尝试,丛书中肯定会有这样和那样的疏漏和不足,恳请广大读者和同仁在使用本丛书时提出批评指正。

李维光

1997.12 于武昌

前言

旅游业在全球范围内发展迅猛。中国自改革开放以来,旅游业蓬勃发展。各地宾馆、饭店如雨,春笋般地拔地而起,各种旅行社相继成立,各级旅游院校、旅游专业应时而生,境内外游客人数与日俱增,旅游从业人员急剧增加。英语作为国际旅游工作的重要工具,显得越发重要了。正是为了适应这种需要,我们编写了这本书,供旅游饭店、涉外旅行社、旅游专业师生、出国旅行者和其他涉外工作人员阅读或参考。

本书的一个显著特点是强调实用,让读者能够学以致用,解决工作中的实际问题。旅游服务涉及交通、住宿、饮食、游览、购物、娱乐等项目,本书围绕这些要素,提供了各种典型的情景会话、最常见的应用文范例、旅游常用词汇及旅游有关知识。为方便读者阅读,全书均采用英汉对照形式,并对疑难单词、短语和句子进行了详细注释。

本书在编写过程中,参考了国内外相关书籍、图片和资料。因篇幅所限,书末仅列出了主要参考书目。华中师范大学英语系李维光教授审阅了提纲及大部分内容,提出了一些建设性意见,在此

一并表示诚挚的感谢。

因作者水平有限,加之成书仓促,书中不当之处恳请各界读者批评指正。

编者

1998年1月

CONTENTS

目录

第一部分 情景会话

Situational Conversations

单元 1 为到国外旅行作好准备

Making Preparations for a Travel Abroad	(3)
---	-----

1-1 安排到国外旅行

Arranging for a Tour Abroad	(3)
-----------------------------------	-----

1-2 电话预订航班

Reserving a Flight by Telephone	(5)
---------------------------------------	-----

1-3 预订旅馆房间

Booking Hotel Rooms	(7)
---------------------------	-----

1-4 Passage: Making Preparations for a Travel Abroad

(9)

单元 2 乘飞机出国观光

Going Abroad for Sightseeing by Plane	(11)
---	------

2-1	在机场登机处	
	At the Airport Check-in Counter	(11)
2-2	向空中小姐再要一床毛毯	
	Asking the Stewardess for One More Blanket	(13)
2-3	询问飞行时间	
	Asking about the Flying Time	(14)
2-4	经过入境检查	
	Coming through Immigration	(15)
2-5	Passage: Tourism	(17)
单元 3	在旅馆	
	In the Hotel	(20)
3-1	在旅馆住宿	
	Putting up in a Hotel	(20)
3-2	按计划到达旅馆	
	Arriving at the Hotel on Schedule	(23)
3-3	问路	
	Asking the Way	(24)
3-4	吃地道的中餐	
	Having a Real Chinese Dinner	(25)
3-5	付账	
	Paying the Bill	(29)
3-6	Passage: Classification of Hotels	(31)
单元 4	观光	
	Sightseeing	(33)

4-1	租车观光	
	Renting a Car for Sightseeing	(33)
4-2	空闲的下午	
	A Free Afternoon	(34)
4-3	安排观光旅行	
	Arranging for a Sightseeing Tour	(36)
4-4	在餐馆吃晚餐	
	Having Dinner at a Restaurant	(39)
4-5	拍照留念	
	Taking a Picture as a Souvenir	(40)
4-6	开往西湖途中	
	On the Way to the West Lake	(41)
4-7	Passage: Beidaihe	(44)
4-8	Passage: Universal Studios Hollywood	(45)

单元5 购物

	Shopping	(47)
5-1	逛商店	
	Strolling around the Store	(47)
5-2	买真丝领带	
	Buying a Genuine Silk Tie	(48)
5-3	在工艺品商店	
	At an Arts and Crafts Store	(50)
5-4	在露天市场	
	In the Open-Air Market	(52)
5-5	Passage: Tourism and Shopping	(54)

单元 6 娱乐

Recreation	(56)
------------------	------

6-1 游泳

Swimming	(56)
----------------	------

6-2 看京剧

Watching Peking Opera	(59)
-----------------------------	------

6-3 游船上的舞会

A Dance on the Cruise Ship	(61)
----------------------------------	------

6-4 在宾馆健身房

At the Hotel Gymnasium	(63)
------------------------------	------

6-5 Passage: Sightseeing and Recreation

(65)

第二部分 应用文

Practical Writings

单元 1 申请护照和签证的信件和表格

Letters and Forms for Applying for Passport and Visa	(69)
--	------

1-1 要求寄护照申请表的信函

A Letter for a Passport Application Form	(70)
--	------

1-2 申请护照的信函

A Letter for Passport	(71)
-----------------------------	------

1-3 要求寄签证申请表的信函

	A Letter for the Visa Application Form	(72)
1-4	申请签证的信	
	A Letter for a Visa	(73)
单元 2	预订票及房间的函件	
	Letters for Reservations of Tickets and Rooms	(76)
2-1	询问航班信息的函件	
	A Letter for Flight Information	(76)
2-2	回信	
	A Reply	(78)
2-3	预订飞机票的信	
	A Letter for Reservation of Plane Tickets	(79)
2-4	询问轮船信息的信函	
	A Letter for Ship Information	(80)
2-5	回信	
	A Reply	(82)
2-6	询问火车信息的信	
	A Letter for Train Information	(83)
2-7	预订火车票的信	
	A Letter for Booking Train Tickets	(84)
2-8	预订房间的信	
	A Letter for Booking a Room	(85)
单元 3	旅行社及旅游饭店业务书信	
	Correspondence of Travel Agencies and Tourist Hotels	
		(87)

3-1	确认预订的信	
	A Letter Confirming a Tour Reservation	(88)
3-2	与另一旅行社的通信	
	A Letter to Another Travel Agency	(89)
3-3	告诉游客一切安排就绪的信	
	A Letter Telling Tourists That All Is Ready	(91)
3-4	游客索取资料的信	
	A Traveller's Letter for Materials	(93)
3-5	游客询问客房信息的信	
	A Traveller's Letter for Room Information	(94)
3-6	饭店的回信	
	The Hotel's Reply	(96)
单元 4	旅游条件书及日程安排	
	Tour Conditions and Itinerary	(98)
4-1	史密斯一家旅游条件书	
	Tour Conditions for the Smiths	(101)
4-2	法国包团旅游条件书	
	Package Tour Conditions for a Travel in France	(103)
4-3	史密斯一家中国之行日程表(依据北京时间)	
	Itinerary of the Smiths' China Trip (According to Beijing Time)	(106)
4-4	杭州四日游日程表	
	Itinerary of a Four-day Tour of Hangzhou	(114)
4-5	美国西部十日游日程表	
	The Itinerary of a Ten-day Tour of the West Coast America	(116)

单元 5 广告

Advertising	(123)
-------------------	-------

5-1 航空公司广告

An Advertisement of the Airlines	(125)
--	-------

5-2 旅游公司广告

Advertisements of Travel Corporations	(127)
---	-------

5-3 旅游饭店广告

Advertisements of Tourist Hotels	(131)
--	-------

5-4 旅游景点广告

Advertisements of Scenic Spots	(140)
--------------------------------------	-------

5-5 其他广告

Other Advertisements	(148)
----------------------------	-------

第三部分 常用词汇

Useful Vocabulary

第四部分 相关知识

Related Information

单元 1 中国国际旅行社

China International Travel Service (CITS)	(269)
---	-------

单元 2 中国传统节日

	Traditional Chinese Festivals	(273)
2-1	春节	
	Spring Festival	(273)
2-2	元宵节	
	The Lantern Festival	(274)
2-3	端午节	
	The Dragon-Boat Festival	(276)
2-4	中秋节	
	The Mid-Autumn Day	(277)
单元 3	中国主要风景名胜	
	Major Places of Interest in China	(279)
3-1	北京游览名胜	
	Tourist Attractions in Beijing	(279)
3-2	西安游览名胜	
	Tourist Attractions in Xi'an	(285)
3-3	上海游览名胜	
	Tourist Attractions in Shanghai	(286)
3-4	杭州游览名胜	
	Tourist Attractions in Hangzhou	(292)
3-5	桂林游览名胜	
	Tourist Attractions in Guilin	(296)
3-6	四川省游览名胜	
	Tourist Attractions in Sichuan Province	(300)

单元 4 世界主要航空公司和机型	
Main Aviation Companies and Aircrafts in the World	
.....	(305)
单元 5 旅馆、机场服务专用词汇	
Glossaries for Hotel and Airport Services	(307)
参考书目	
Bibliography	(337)